

SUR LES TRACES LANGAGIÈRES DE  
L'EXPERTISE  
UN REGARD SOCIOTERMINOLOGIQUE

# Les terminologies et leurs enjeux

- ❑ Les terminologies sont au cœur de multiples enjeux
  - Enjeux « mondains » : sociaux, politiques
  - Enjeux pour les sciences du langage : théoriques, méthodologiques, épistémologiques
- ❑ Meilleure connaissance du fonctionnement des langues et des discours
- ❑ Rendre compte de phénomènes linguistiques, discursifs, langagiers

# Terrains

- ❑ Entre régularités et variations
- ❑ Entre langue et discours
- ❑ Corpus de nature différente → domaines ?
  - Cancérologie
  - Energie nucléaire
  - Écologie

# Objectifs aujourd'hui

- ❑ Contribuer à une réflexion sur une « linguistique d'intervention »
- ❑ Poursuivre et approfondir une réflexion déjà entamée sur la question
  - Face à la demande sociale, comment y répondre ?
  - Comment investir en linguiste un objet issu de cette demande ?
  - Discours de chercheurs et discours de « cherchés »

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention

# Naissance d'un terme

- ❑ *Socioterminologie* Yves Gambier
- ❑ Contexte : université de Rouen
  - Bernard Gardin (Langage et travail)
  - Jean-Baptiste Marcellesi
  - Louis Guespin
- ❑ Equipe formée par Jean Dubois et Louis Guilbert
- ❑ Examen sous un autre angle de la théorie de la terminologie en cours : orientation nettement sociolinguistique

# *Entre terminologie et linguistique*

- ❑ Besoins de normalisation technique fin XIX<sup>e</sup> siècle à la normalisation terminologique années 1930
- ❑ Eugen Wüster (1908-1977) a permis à la terminologie de se constituer en discipline indépendante
- ❑ ... pour laquelle les linguistes n'ont souvent que de vagues préoccupations
- ❑ Vocabulaire relégué à un fonctionnement spécifique
- ❑ Désintérêt longtemps réciproque

# Le père fondateur : la terminologie comme étude systématique

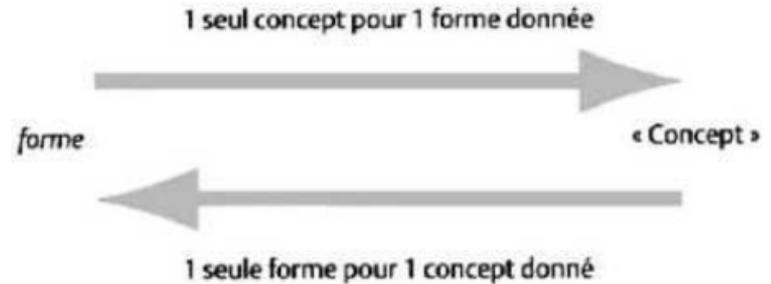


Eugen Wüster 1931, ingénieur

- ✓ *Dictionnaire multilingue de la machine-outil -1968*
- ✓ *Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique - 1979*
- ✓ *L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses -1981*

# Concepts (devenus) clefs de la TGT

- ❑ Terme étiquette de concept, élément de nomenclature
- ❑ Univoque  
à l'intérieur d'un domaine
- ❑ Non-ambigu
- ❑ Monosémique
- ❑ « Objectif » et « neutre »



# La communication idéale

## « Langue de spécialité »

- Précise
- Non ambiguë
- Concise et économe
- Neutre et objective

## « Langue commune »

- Indétermination
- Ambiguïté
- Redondance
- Absence de neutralité

# Une affaire de précision

- ❑ La terminologie doit viser une communication précise, univoque, non ambiguë
- ❑ Orthonymie érigée en principe
- ❑ Communication souvent réduite à une *dimension instrumentale*, occultant ses dimensions sociales et culturelles et les enjeux liés aux usages des dénominations

# Dimension applicative intrinsèque

## **Finalités** (interventions) hétérogènes

- ✓ Normalisation
- ✓ Politique linguistique
- ✓ Equipement terminologique
- ✓ Documentation et indexation
- ✓ Traduction
- ✓ Rédaction technique
- ✓ Management...

Élaboration de  
**ressources**  
terminologiques

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention

# Une position épistémologique critique

- ❑ Des hasards des rencontres scientifiques à l'émergence d'une attitude critique (Gaudin, 2005 ; Delavigne et Gaudin, à paraître)
- ❑ Des interrogations théoriques
  - Démarche onomasiologique
  - Concepts hors des langues
  - Terminologies ferrées dans des domaines clos
  - Terme bi-univoque et monoréférentiel
  - Langue de spécialité

# Une (socio)terminologie sous influence

- ❑ Objet de la socioterminologie : étude de la circulation des termes en synchronie et en diachronie
  - Sous l'angle de la **variation** de leurs usages sociaux
  - Comme signes linguistiques, et non comme étiquettes de concepts
- ❑ Dimension sociocritique
  - Relier la production de sens des termes avec les conditions de leur apparition, de leur circulation, de leurs conditions de réception et de leur interprétation

# Une analyse de discours spécialisés

- ❑ Mécanismes d'usage et dynamique du fonctionnement des termes
- ❑ En prenant compte la diversité des pratiques situées, **orales** comme **écrites**
- ❑ Méthodes de l'analyse de discours « à la française »
- ❑ Termes → Termes-pivots

# La socioterminologie une analyse de discours ?

- ❑ Quelle analyse de discours ? Pas un fondateur de l'/les analyse(s) de/des discours (faisceaux)
- ❑ *Language* 1952 « *Discourse analysis* »
- ❑ *Langages* 1969
  - Traduction en français
  - Institutionnalisation d'un courant de recherche : Dubois (Mainguenau 2017)

# Des corpus politiques...

- Choix de corpus politiques
  - Visées idéologiques et théoriques
  - Problèmes méthodologiques
- AAD Pêcheux
- Lexicométrie politique ENS Saint-Cloud (Tournier *Mots* depuis 1980)
- Développements liés à la recherche de l'automatisation des procédures d'analyse de textes écrits
  - En France, l'analyse de discours se distinguera de l'analyse de la parole ou de l'analyse conversationnelle qui dessinent d'autres champs d'investigations, aux méthodes et problématiques propres

## ... aux corpus « ordinaires »

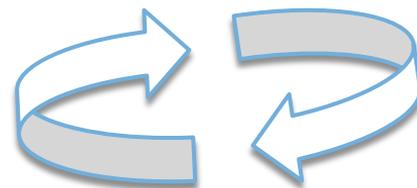
- ❑ Mortureux 1993, *Carnets du Cediscor* depuis 1993
- ❑ L'analyse de discours étudie l'articulation de lieux sociaux et des données textuelles à travers des dispositifs d'énonciation
- ❑ Nombreux travaux qui se revendiquent de l'analyse de discours : gage du dynamisme de la discipline... ou de son éparpillement
- ❑ En fonction de l'objet : « *Terminology Studies* » ?  
« *Oncology Studies* » ? « *Ecology studies* » ?

# Discours ?

- ❑ Sauf peut-être le terme voisin d'énoncé, il semble qu'il n'y ait pas de mot plus polysémique dans le champ de la linguistique (*Arrivé et alii, 1986*)
- ❑ Même constat pour Charaudeau et Maingueneau (2002)
- ❑ De la variation sémantique !  
Parole, langage mis en action, unité supérieure à la phrase, énoncé effectif dans une situation donnée, énoncé dans des conditions particulières de production, de circulation et de réception, conversation (l'objet de l'analyse conversationnelle), type d'énonciation (le discours de vulgarisation), ensemble de textes conformes à des contraintes spécifiques (Foucault)...
- ❑ S'oppose au « récit » ou au « texte »

# Du discours au discours spécialisé

- ❑ Le spécialisé du discours semble aller de soi (Petit 2010)
- ❑ La spécialisation n'est pas inscrite en langue
- ❑ Ce qui fait référence à un « domaine »
- ❑ Utilisé par des « spécialistes » lors des « échanges spécialisés » (Kocourek, 1991)
  - ✓ « hyperspécialistes » ?
  - ✓ « hypospécialistes » ?
  - ✓ « interspécialistes » ?



# Le terme

- ❑ ISO 1087 : désignation verbale d'un concept général dans un domaine spécifique
- ❑ → Unité lexicale à la définition stabilisée dans des communautés discursives données et au statut sémiotique spécifié par les normes en vigueur
- ❑ Statut sémiotique partiellement validé selon les corpus (Petit 2005)

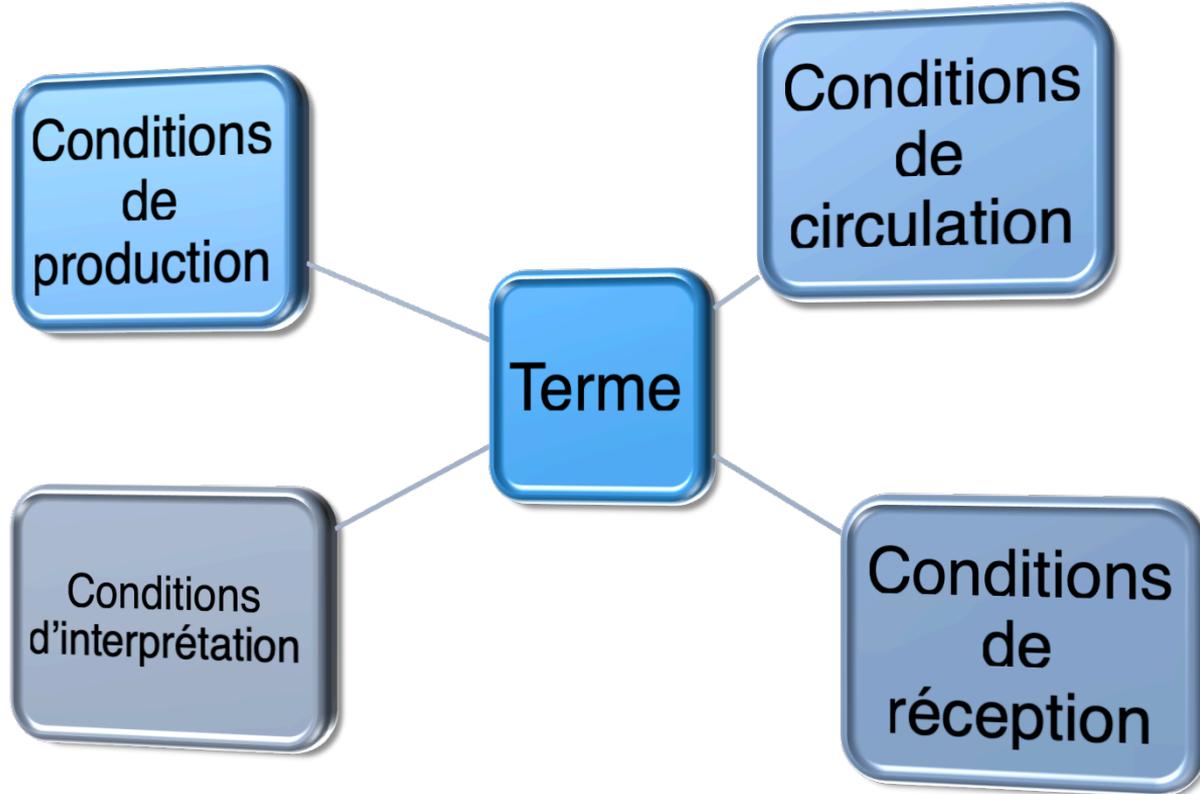
# Rendre compte de la dimension sociale des termes

- ❑ *Terme* : point d'entrée
  - Unité lexicale dont la spécificité est à relier à son **statut** dans une communauté discursive donnée (*lit*)
  - Décision du locuteur ou de l'analyste
  - *Passage* qui renvoie à un interdiscours et à des cultures
  - Comme symptôme d'une culture, d'enjeux, d'identité...
- ❑ *Événements discursifs* autour d'un terme (des marques repérables : énoncés définitionnels, reformulations, connotations autonymiques, thématisations, etc.)

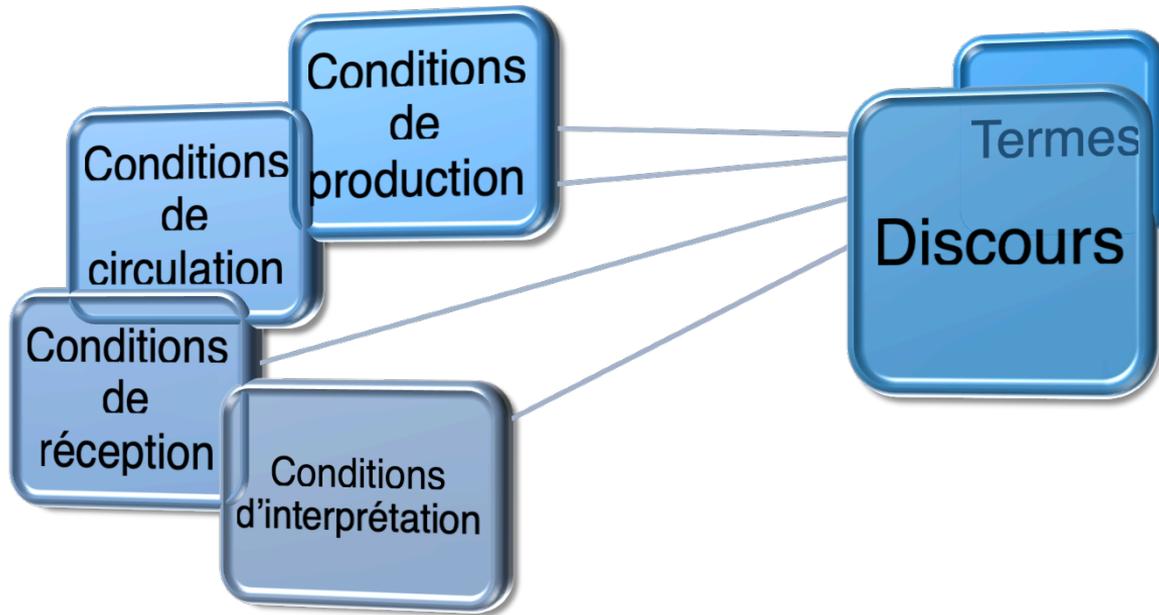
# Articulation du langagier et du social

- Contraintes des structures organisationnelles ou institutionnelles et les conditions matérielles de la communication qui pèsent sur les formes (!)
  - Support
  - Genre textuel
  - ...

# Termes et usages de termes



# Du terme aux discours et ses entours



## « École de Rouen »

- ❑ Généalogie : impulsion d'une orientation sociolinguistique
- ❑ Regards de sociolinguistes sur la terminologie
- ❑ Sociolinguistique et AD : intérêt commun pour les productions effectives (« écologiques ») (Gadet 2010)
- ❑ Les usages



Les mots de métiers sont indispensables pour agir mais ils n'échappent pas aux mécanismes de l'individuation (Gaudin)

# Une analyse de discours spécialisés

- ❑ Evolution indexée sur
  - Les SDL
  - Représentation des sciences et de la technologie
- ❑ Tournant discursif (Moirand 2004)
- ❑ Déplacement des observables : des *vocabulaires* spécialisés à la diversité des *discours*

# Révision des concepts et des méthodes

- ❑ L'analyse de discours et la linguistique de corpus
- ❑ Entrée par les mots : sémasiologie
- ❑ Poste d'observation
- ❑ Nombreuses questions de recherche
  - La question de la nomination
  - Du terme aux discours spécialisés
  - Du terme à la phraséologie
  - Intégrer la variation
  - ...

# Diffusion/infusion

- ❑ Prise en compte dans de nombreux courants de la terminologie
- ❑ Uruguay

*« Rama de la Terminología que se ocupa del análisis de los términos (surgimiento, formación, consolidación e interrelaciones), considerándolos desde una perspectiva lingüística en la interacción social » (Mario Barite, 2000)*

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention

# Perspective glotonomique

Souci d'utilité sociale dans une perspective « glotonomique »

La glotonomie propose, à la suite de l'analyse d'une situation langagière particulière, les modalités d'une intervention sur les pratiques langagières propres à cette situation (Guespin, 1985)

# Décrire et informer

---

- Double vocation de la socioterminologie

« d'une part décrire, d'autre part informer » (Gaudin, 1990)

—> Concepts : terme, usage, normaison, glottopolitique...

# Paradigme de l'engagement du chercheur

## Notion d'intervention à historiciser

Weber M., 1990 (1959, *Le savant et le politique*, traduit par Freund J., (10/18).

Barbier R., 1996, *La recherche-action*, Paris, Anthropos

BERTELOOT G., 2004, « Pratique ethnographique et questions éthiques. Le point de vue de chercheurs en sciences humaines et sociales au Québec », *Esprit clinique*, 6, 1.

ANGERMULLER J., 2017, « Renouons avec les enjeux critiques de l'Analyse du Discours. Vers les Études du discours », *Langage et société*, 160–161, 2, p. 145–161.

Charaudeau P., 2013, « Le chercheur et l'engagement. Une affaire de contrat », *Argumentation et Analyse du Discours* 11

Cislaru, G., Sitri, F., Pugni.re-Saavedra F. (dir.), 2008 *Les Carnets du Cediscor* 10, Analyse de discours et demande sociale : le cas des écrits de signalement

KOREN R., 2013, « Ni normatif ni militant : le cas de l'engagement éthique du chercheur », *Argumentation et Analyse du Discours*, 11

Léglise I. & Garric N., (dir.), *Discours d'experts et d'expertise*, Peter Lang

Longhi J., 2017, « Linguistique de corpus appliquée : innovations méthodologiques, théoriques et pratiques », *Études de linguistique appliquée*, 188, 4, p. 397–401.

Pfefferkorn R., 2014, « L'impossible neutralité axiologique », *Raison Présente*, 191, p. 85–94.

PUGNIÈRE-SAAVEDRA, F., SITRI, F., VIENARD, M. (dirs.), 2012, *L'analyse du discours dans la société : engagement du chercheur et demande sociale*, Paris, Honoré Champion (Colloques, congrès et conférences Sciences du langage, histoire de la langue et des dictionnaires)

Thoenig J.-C., 1999, « Le bricolage des engagements », *Sociologie du Travail*, 41, 3, p. 307–316.

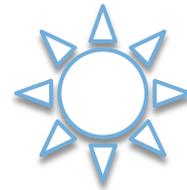
....

# Se confronter à la demande sociale

- Relecture de documents dans une visée vulgarisatrice
  - Circuits de visite (centrale nucléaire, station d'épuration...) : les « bons termes », la « bonne formulation »
  - Equipement linguistique dans le cadre de la terminologie institutionnelle
  - Collaboration à l'élaboration de documents pour les patients atteints de cancer

# Tous les terrains ne se ressemblent pas

- ❑ Certains terrains chargés d'enjeux politiques
  - Nucléaire, santé... : confrontation immédiate à des questions touchant à la dimension critique, rapports de force, polémiques
  - Autres terrains : moins immédiats
- ❑ Déterminent
  - Les questions de recherche
  - Les cadres théoriques convoqués au delà de la socioterminologie



# Spécificité ?

- ❑ N'y a-t-il pas toujours un demandeur ?
  - Organisation, entreprise, organisme..
  - la Science, la discipline
  - Les collègues...
- ❑ Grand public ? Patients ?
  - Communautés hétérogènes et labiles

# Outils de la relation professionnels de santé-patients

- ❑ L'évolution de la relation patient-médecin : une réponse à un besoin social
  - Du modèle paternaliste : le médecin détient seul l'information
  - Au modèle du patient éclairé : partenaire et acteur de sa prise en charge
- ❑ Demande forte en oncologie
  - Contexte dysphorique
  - Traitements difficiles à vivre et de longue durée
  - Bénéfices parfois incertains et effets secondaires importants

# Plateforme d'informations pour les patients et leurs proches

- ❑ Une plateforme d'informations médicales « de référence » sur les cancers, pour les personnes malades et de leurs proches
  - Validée
  - Actualisée
  - Adaptée : « compréhensible » « claire » « lisible »
- Site internet [www.e-cancer.fr](http://www.e-cancer.fr)
- Des documents d'information
- Un dictionnaire en ligne [www.e-cancer.fr/Dictionnaire](http://www.e-cancer.fr/Dictionnaire)





# Des documents polyphoniques

- ❑ Rédacteur, chef de projet
  - Suivis des validations et des révisions
- ❑ Collèges de patients et d'anciens patients
  - Localisations cancéreuses différentes
  - Proches et personnes non concernées par la maladie
- ❑ Collèges d'experts
  - Professionnels de santé
    - Médecins, infirmiers, psychologues, ERI...
  - Une linguiste (Delavigne 2015 ; 2017)

## LES CANCERS

Cancer du col de l'utérus  
Cancer du côlon  
Cancer de l'endomètre  
Cancer de l'estomac  
Cancer du foie  
Cancers de l'œsophage  
Cancer de l'ovaire  
Cancer du pancréas  
Cancer du poumon  
Cancer de la prostate  
Cancer du rectum  
Cancer du rein  
Cancer du sein  
Cancers de la sphère ORL  
(voies aérodigestives  
supérieures)  
Cancer du testicule  
Cancer de la thyroïde  
Cancer de la vessie  
Leucémies aiguës de l'adulte  
La prise en charge de la  
leucémie lymphoïde  
chronique  
Le lymphome hodgkinien  
Lymphome non hodgkinien  
Comprendre le myélome  
multiple  
Mélanome de la peau  
Tumeurs du cerveau  
Les cancers chez l'enfant

## CANCER INFO

## SE FAIRE SOIGNER

Votre prise en charge  
Traitements  
Suivi

## QUALITÉ DE VIE

Soins de support  
Douleur  
Fatigue  
Prendre soin des cheveux et  
de la peau  
Nausées, vomissements,  
diarrhées et problèmes de  
bouche  
Activités physiques et cancer  
Sexualité et fertilité  
S'informer et être écouté

## DÉMARCHES SOCIALES

Orientation et information  
Interlocuteurs administratifs  
Prise en charge financière  
Cancers professionnels  
À l'hôpital  
Après une hospitalisation

## VOS DROITS

Lois et charte de la personne  
hospitalisée  
Personne de confiance et  
directives anticipées  
Dossier médical  
Commission des usagers  
Recours en santé  
Protection juridique

## PRÊTS ET ASSURANCES

Qu'est-ce que la convention  
AERAS ?  
Qu'est-ce que le droit à l'oubli  
?  
Et si je n'entre pas dans les  
critères du droit à l'oubli ?  
Contrats d'assurance et prêts  
Les réponses possibles de  
l'assurance et les recours

## VIE PROFESSIONNELLE ET ÉTUDIANTE

Revenus pendant un arrêt de  
travail  
Rapatrié du travail  
Poursuivre son parcours dans  
l'enseignement supérieur

## AIDER UN PROCHE MALADE

Information de l'entourage  
Les relations  
Rôle des proches  
L'hospitalisation  
Congés pour les proches  
Après le décès d'un proche

## LE REGISTRE DES ESSAIS CLINIQUES

## RESSOURCES UTILES

Carte des associations  
Lieux de soins  
Consultations  
Magasins de pharmacies  
Lieux d'accompagnement  
et/ou d'info  
Numéros et sites utiles  
L'internet médical  
Nos partenaires



0805 123 124  
(service et appel gratuits)

GUIDES D'INFORMATIONS

https://www.e-cancer.fr/Dictionnaire/A

D ACCENTUER  
LES CONTRASTES

ACCÈS THÉMATIQUE

ACTUALITÉS | DOSSIERS ET COMMUNIQUÉS DE PRESSE | AGENDA | EXTRANET

FR | EN



ACCÉLÉRONS LES PROGRÈS  
FACE AUX CANCERS

SUIVEZ-NOUS SUR :



INSTITUT NATIONAL  
DU CANCER

PLAN CANCER

EXPERTISES ET  
PUBLICATIONS

COMPRENDRE,  
PRÉVENIR, DÉPISTER

PATIENTS ET  
PROCHES

PROFESSIONNELS DE  
SANTÉ

PROFESSIONNELS DE  
LA RECHERCHE

accueil > Dictionnaire > A



Tweeter



Partager



Partager



## Dictionnaire

A

B • C • D • E • F • G • H • I • J • K • L • M • N • O • P • Q • R • S • T • U • V • W • X • Y • Z • 0-9

AA-AL > AM-AM > AN-AO > AP-AZ

AA-AL

> AAH

> abcès

> abdomen

> ablation

> AFPPE

> AFSSA

> Afssaps

> AESSET

# La socialisation des savoirs experts

- ❑ Socialisation des *savoirs/connaissances*
- ❑ Terminologie ET phraséologie
  
- ❑ Comment repérer les usages ?
- ❑ Comment repérer les besoins ?
- ❑ Régularités et variations

- ❑ Ecrit (cours, brochures, presse) → Insuffisances
- ❑ Oral (entretiens, focus groupes) → Lourdeur et coûts
- ❑ + Le web comme corpus : productions effectives  
« écologiques » (Gadet 2010)
- ❑ En santé
  - Modification des formes d'éditorialisation de l'information
  - Individualisation des pratiques informationnelles (Akrich et Méadel 2007, 2009, Lamy 2017...)

# Corpus de forums



*Le Cancer du Sein, Parlons-en !*  
Informier, communiquer, partager, vaincre



**Doctissimo**

aufeminin

**PSYCHOLOGIES.COM**

# Des discours natifs du web

Caractérisation formelle : quelles spécificités ?

- ❑ Hybridation entre écrit et oral
- ❑ Hétérogénéité sémiotique : marqueurs d'interaction de « bas niveau »

smileys, ponctuations ??!, emphase MAJUSCULES ou **graisse typographique**

- ❑ Particularités morphologiques et syntaxiques : néographies, accidents dactylographiques...

Outil de TAL !!!...



# Emergence de nouvelles expertises

KI-67 40 % HER 2 3+ C'est quoi ce KI ??? , si j'ai bien compris en lisant internet , ça voudrait dire que ça va vite pourquoi on ne m'a pas tout expliquée , je suis dans le flou

(...) Tout ce dont tu parles ce sont des marqueurs qui servent à déterminer l'agressivité d'un cancer et aussi le traitement qui convient.

(...) c'est bien compliqué ce jargon

**chimio** (...) : c'est une série de produits qu'ils te mettent en intraveineuses

**B5** ca veut dire "cancer retrouvé à la biopsie" rien de plus

Marie, un **clip axillaire** est une petite agrafe métallique utilisée couramment par les chirurgiens, pour stopper un saignement où repérer un endroit précis sur les radiographies

# Pertinence définitoire

---

Le chirurgien m'a bien expliqué tout ça et l'anesthésiste aussi mais ton témoignage est nettement plus clair

# Une culture périmédicale

Delavigne 2020

1. Informations biomédicales, scientifiques : toutes les informations lues, reçues, entendues, que le patient s'est appropriées
2. Connaissances pratiques issus d'une fréquentation régulière avec les traitements et le système de santé
3. Dimension idiosyncrasique, *in vivo* : expérimentation avec son propre corps en confrontation avec la maladie  
→ Le patient expert de sa maladie (Flora 2016)

- ❑ Paganelli et Clavier 2014
- ❑ Romeyer 2008
- ❑ Akrich et Méadel, 2009
- ❑ Clavier *et al.* 2010
- ❑ Lamy, 2017
- ❑ Simon *et al.*, 2019
- ❑ ...

# Vers une dissolution du jargon

54

- *Terme* point d'entrée
- Vers un au-delà du terme : une analyse réticulaire
- Évènements discursifs autour d'un terme
  - Décrochements sémiotiques : marques méta- et épilinguistiques
  - Énoncés définitionnels, reformulations, connotations autonymiques, thématisations, etc.

# Des termes en circulation

- ❑ Termes que les patients entendent
- ❑ Dont ils ont besoin pour **dialoguer** au cours de leur parcours de soins
- ❑ Médical, juridique, social et pratique sur les différents cancers
  - Selon les patients : focus groupes
  - Selon les professionnels de santé
- ❑ Repérer la variation et les réglages de sens
  - Des communautés discursives non homogènes
  - Variation selon les professionnels, les équipes médicales, les établissements
  - Usages déclarés *versus* Usages repérés

# Divers types d'unités terminologiques

- *estomac*
- *curatelle*
- *pet scan/TEP*
- *curage ganglionnaire/curage des ganglions*
- Termes delphiques vs termes cryptiques
  - *adénocarcinome lieberkühniien*
  - *duodénopancreatectomie céphalique*
  - *cancer bronchique non à petites cellules*
- Malentendus
  - *résultat négatif*
  - *guérison/rémission*
- Mots dits vs mots tus
  - *nutrition entérale/gavage*
  - *récidive*
  - *castration*
  - *effet secondaire vs effet indésirable*

Termes et phraséologie dont les patients ont besoin pour **dialoguer** au cours de leur parcours de soins : médical, juridique, social et pratique sur les différents cancers

- *Bénéficiaire du tiers-payant*
- *Une hormone est **secrétée***
- *Un examen est **négatif***

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention



# Une linguistique impliquée

- ❑ Répondre à une demande pratique
  - Contribuer à une écriture efficace et adaptée
  - Viser une « ergonomie discursive » (Delavigne 2015, 2017, 2019)
- ❑ Outils théoriques et méthodologiques à convoquer
  - Au-delà de préférences subjectives guidées par l'intuition
- ❑ Constituer des procédures d'analyse depuis sa position disciplinaire : **décrire**
- ❑ Imaginer des procédures de restitution : **prescrire**
- ❑ Promouvoir des comportements rédactionnels : **former**



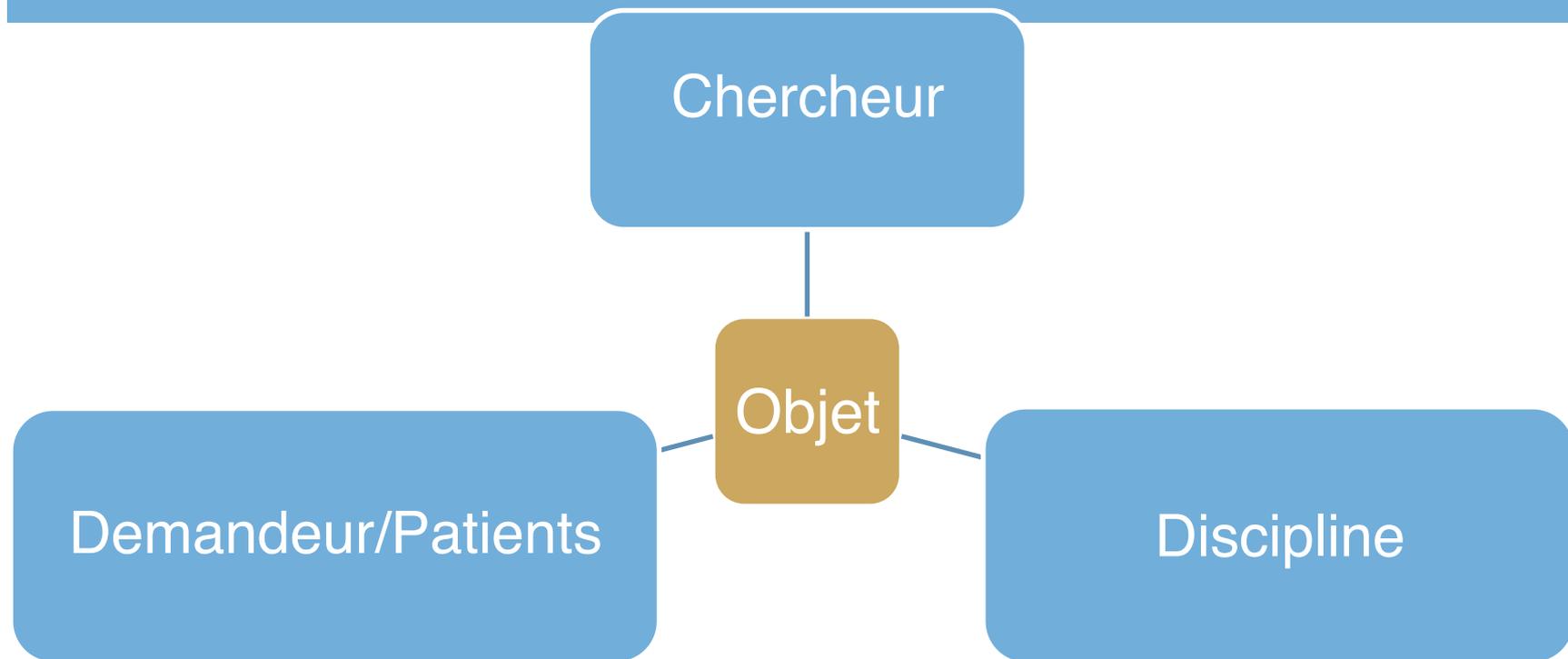
# La demande

- ❑ Elaboration d'objets particuliers, des documents pour les **patients** : « levée du jargon »
- ❑ Pour une meilleure compréhension de la maladie, de sa prise en charge et de ses conséquences
- ❑ Régulation et validation
- ❑ Enquêtes linguistiques : écrits et orale (focus groups)

# Chercheur-acteur

- ❑ Conforme aux visées interventionnistes de la socioterminologie
- ❑ Transformer la réalité et produire des connaissances
- ❑ **Passer de la description à la prescription, de l'observation à l'intervention**
- ❑ Divers champs disciplinaires (sociologie...) : « recherche action » (Lewin)
- ❑ Pratique individuelle non organisée par l'institution : à inventer...
- ❑ « Bricolage »

# 3 pôles



Demandeur



# Point de vue du demandeur

- La linguistique comme norme

« La linguiste a dit »

« Que doit-on dire ? » (Kauffman 2012)

- La linguistique comme boîte à outils



# Quelques idées-forces à faire passer

- ❑ Une illusion
  - Recherche d'une écriture idéale, synchrone à son objet dont les linguistes auraient la recette
- ❑ Dépasser une vision instrumentale de la communication
  - L'interprétation n'est pas incluse dans les énoncés
  - Le sens que l'on veut mettre dans l'énoncé n'est pas nécessairement celui que construira le lecteur
- ❑ Pas UNE bonne vulgarisation
  - Pas de prêt-à-porter langagier
  - Pas une lecture « scientifique » qui serait meilleure qu'une autre
  - Mais une lecture *informée*

# Du côté disciplinaire

---



# Valorisation et connaissances

- ❑ Double validation : demandeur et recherche
- ❑ Terrain : lieu d'observation privilégié
- ❑ Déploiement et utilisation des connaissances et des résultats de la recherche
- ❑ Reproductibilité des résultats : pas nomothétiques
- ❑ Reproductibilité des méthodes : *exemplarité*

# Discipline auto-suffisante ?

- ❑ AD : espace de confrontation entre disciplines
- ❑ Décloisonner ses ressources théoriques et interroger depuis sa position disciplinaire (sans s'y perdre...)
  - Sociologie de la santé, sociologie de la communication, sociologie des sciences
  - Psychologie cognitive (compréhension, lecture)
  - Sciences de l'information et de la communication
  - Mise en forme matérielle des textes (ce qui appartient d'ordinaire au *document* et non au *texte*) - sur papier vs sur l'internet...

# Une interdisciplinarité nécessaire

---

- ❑ Au delà d'un effet de mode
- ❑ **Interdisciplinarité** vs pluridisciplinarité
- ❑ Examen des notions d'autres disciplines
- ❑ Différents regards sur un objet

# Chercheur

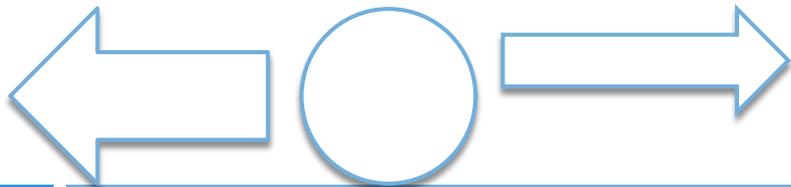


# Etat de l'art

- ❑ La question du positionnement du chercheur par rapport à son objet traverse les sciences sociales
- ❑ Difficile à conceptualiser par rapport à un « état de l'art »
- ❑ Ouvrages & articles

# Une « linguistique séculière »

- ❑ Borzeix, Fraenkel et Boutet, 2001
- ❑ Cislaru, Pugnière-Saavedra et Sitri, 2008
- ❑ Condamines, 2005
- ❑ Condamines et Narcy-Combes, 2015
- ❑ Garric et Léglise, 2012
- ❑ Grosjean et Lacoste, 1999
- ❑ Longhi, 2017
- ❑ Née, E., Oger, C., Sitri, F. (dirs.) 2017 Mots
- ❑ Pugnière-Saavedra, Sitri et Veinard, 2012
- ❑ De Vecchi, 2002, 2014
- ❑ ...

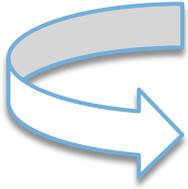


## Un acteur « entre »

- Une position intermédiaire inconfortable
  - « *Entre* description, geste critique et intervention »
  - D'un côté et de quel côté – de la recherche, du demandeur ?
  - A l'intérieur, autrement dit acteur à part entière ?
- Pour qui travaille-t-on ?
  - Sa discipline ?
  - Le demandeur ?

# Enjamber le versant applicatif

- ❑ Quelle **légitimité** ? (je me sens légitime)
  - « Validation » interne
- ❑ Des processus de **légitimation** (l'autre estime que je suis légitime)
  - Validation externe



# Légitimité

- ❑ « Rapport à soi » (Berteloot)
- ❑ L'analyste se voit attribuer un rôle de prescripteur et confronté à une forme de responsabilité sociale
- ❑ Répondre à une demande pratique : démarche non naturelle et prise de risque
- ❑ Tenir sa position critique dans un environnement non académique
- ❑ Inconfort



# Légitimation

- ❑ On ne fait pas œuvre de science par décret
  - Reconnaissance
  - Cadre institutionnel, diplôme
  - Cette validation est toujours relative à un cadre de pensée
- ❑ Validation par l'aura d'un **statut**
  - Linguiste : caution, label
  - Un expert...

# Conception modulaire de l'expertise

---

- Communicants, professionnels de santé...
- Expertise patient : expertise périmédicale
- Expertise linguiste

## Geneviève Berteloot : Enquête ethnographie

- ❑ L'éthique dans l'action du chercheur. Ils concernent la représentation générale de la recherche et de son rôle
- ❑ L'éthique dans l'interaction de recherche entre le chercheur et l'Autre : l'informateur, l'enquêté
- ❑ L'éthique de la protection des sujets
- ❑ L'éthique de la mise en mots : restitution du travail.  
Pouvoir symbolique

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention

# L'expertise

- ❑ **L'expertise** : une pratique sociale → terminologie
- ❑ Appel à la compétence des experts pour une validation sociale
- ❑ « Savant », « Professionnel »... « Linguiste » (quoique...)
- ❑ Pas autoproclamation : compétences reconnues par ses pairs → Autorité
- ❑ « Garantie »

# Expert ? Définitions

- ❑ « Qui a acquis une grande habileté, un grand savoir-faire dans une profession, une discipline, grâce à une longue expérience » (CNRTL)
- ❑ « Spécialiste habilité auprès d'un tribunal ou d'une instance quelconque à émettre un avis sur une question exigeant des connaissances spéciales » (CNRTL)
- ❑ « Quelqu'un qui s'y connaît ou qui prétend s'y connaître » (France culture, 7 novembre 2019)
- ❑ Inscrit au sein même de la dénomination de professions : *géomètre-expert, expert comptable, expert judiciaire*
- ❑ Expertise issue d'une autorité qui semble provenir « du dehors du langage » Bourdieu (1982 : 105)
- ❑ Expertise produit des discours chargés du poids de la crédibilité ou de la véracité, marqués du sceau de l'autorité (Mots Monte et Oger 2015)
- ❑ Locuteur autorisé

# « Division linguistique du travail » (Putnam)

- ❑ L'expertise repose sur une confiance épistémique, une « déférence » socialement construite (Origgi, 2007)
- ❑ Repose sur une distribution sociale des connaissances : dans certaines situations, des locuteurs sont dans une meilleure position épistémique
- ❑ Conduit à un acte d'allégeance à l'expert, sommé de dire le bon, le juste, ce qu'il « faut » dire

# La communication expert-non experts

- L'expertise ?
  - De qui ? De quoi ?
- Socialisation des *savoirs/connaissances*
  - Une affaire de termes et de mots
- Un pacte de confiance
  - Inscrit dans le fonctionnement social des communautés linguistiques
  - Certains locuteurs sont socialement dépositaires d'un savoir qui garantit la référence (Putnam 1984)
  - Co-cnstruction de l'objet de discours

# Mon/Ton jargon

- ❑ Une dénomination idiosyncrasique
  - Jargon : termes et phraséologie propres à une activité
  - Une loyauté linguistique à la *signification* communautaire
  - Nécessité
- ❑ Jargon : hors de la communauté
  - Revendication ou justification
  - Jugement de valeurs
- ❑ Facteur identitaire : reconnaissance par l'usage des mêmes mots, connivence
- ❑ Facteur d'exclusion : effet d'hermétisme, exclusion

Le jargon commence  
là où l'expérience fait  
défaut (Rey-Debove1998)



# Prendre de la hauteur

- ❑ Discours surplombant, celui qui sait « mieux »
- ❑ **Médiation** entre les communautés : *guider* les débats sans parler à la place des acteurs
- ❑ ... Etre acteur à part entière

# Rencontre et divergence des résultats attendus

- ❑ Reformulation de la demande : co-construction de l'objet
- ❑ Procédures de restitution
  - Co-adaptation de la réponse : négocier un mode d'expression adéquat
- ❑ Pratiques profanes *versus* propositions académiques
  - Réponse adéquate parce que les fonctionnements langagiers décrits sont pertinents
  - Mais aussi parce ces fonctionnements sont décrits de manière pertinente
- ❑ Quelle réception en a le demandeur ?
  - Evaluation de la pertinence de la réponse



# Mot juste et résistance terminologique

Le néphroblastome est un cancer très différent du cancer du rein de l'adulte : les cellules impliquées ne sont pas les mêmes et les traitements sont donc différents.

E4 : Ce n'est pas le terme exact du cancer du rein de l'adulte. Le terme exact est carcinome à cellules rénales

# Une écriture tirillée entre le même et l'autre

- ❑ Une autre figure de l'interlocution
- ❑ L'expert, garant de la « rectitude » des dénominations (Rey)
- ❑ Évaluation par les pairs et place de l'institution médicale
- ❑ Double adressage : sujet clivé entre pairs et patients
- ❑ Voix du linguiste s'entretisse dans les discours produits
- ❑ Description d'un champ ET intervention dedeans
- ❑ Auctorialité

# L'affaire *anapath*

- ❑ L'une d'entre vous peut -elle m'expliquer ce que veut dire :  
" résultats ANAPATH"

Je ne trouve pas ce mot (anapath) dans le dico, mais peut être s'agit-il d'une abréviation ?

Merci à celle qui saura m'expliquer

- ❑ Anapath signifie Anatomie-Pathologique.

Cela t'aidera à en savoir plus. C'est l'étude des modifications des structures de l'organisme résultant des maladies. En fait, ce sont les analyses qui sont faites sur les prélèvements.

# Limites

<https://www.e-cancer.fr/Dictionnaire>

- ❑ *Examen anatomopathologique*
- ❑ *Examen anatocytomopathologique*
- ❑ *Anatomocytopathologie*
  - *Anatomocytopathologiste*
- ❑ *Anatomopathologie*
  - *Anatomopathologiste*
- ❑ *Anapath*

*A intégrer dans une base de données*

# Choisir son camp

---

La personne a recouvré sa fonction motrice

*versus*

La personne a récupéré une facilité de mouvements

# Démêler les enjeux (de nature différente)

- ❑ Explicites
  - Contourner le jargon médical
- ❑ Implicites
  - Communicationnels, culturels, identitaires...
  - Des documents polyphoniques
  - Rendre une cohésion à partir de la diversité des points de vue
  - Les statuts diffèrent et les cultures s'entrechoquent

# Déborde la terminologie

- Nomination
  - *Patient ? Malade ? Personne malade ? Personne atteint de cancer ?*
- Pronoms personnels
  - Effacement ?
  - Déictiques ?
  - ISO *Plain language* – > rédactologie

1. Terminologie, sociolinguistique, socioterminologie
2. La socioterminologie, une analyse de discours
3. Face à la demande sociale : terrains et enjeux
4. L'entre-deux, une posture complexe
5. Expertise et négociation
6. Former à l'intervention

# Articuler théories et pratiques

Tenir les deux bouts de la chaîne, théorique et pratique

1. Observation et description sous un angle privilégié  
Meilleure compréhension des phénomènes langagiers en jeu  
Accroître les connaissances  
Produire des ressources terminologiques pertinentes
2. Riche en retour théorique  
Évolution des concepts  
De la confrontation au terrain débordent bien d'autres questions  
Vers de nouveaux observables



# Former de futurs analystes de discours

- ❑ La terminologie ouvre sur différents niveaux d'interrogations
- ❑ Dès ses débuts, l'analyse de discours a été engagée dans un dialogue avec la société (Pugnière-Saavedra, Sitri et Vienard, 2012)
- ❑ L'université ne forme pas à ces pratiques d'intervention
- ❑ Comment former de futurs analystes de discours à intervenir ?
- ❑ Comment former à une « éthique de l'interprétation » (Moirand 2014) et une éthique de l'intervention ?
- ❑ Vers une linguistique d'intervention. Souhaitable ?

Merci de votre attention !

[valerie.delavigne@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:valerie.delavigne@sorbonne-nouvelle.fr)

